



Q. *Zweiundvierzigste Woche (19.—25. Januar)*

42. *Es ist in diesem Winterdunkel  
Die Offenbarung eigener Kraft  
Der Seele starker Trieb  
In Finsternisse sie zu lenken  
Und ahnend vorzufühlen,  
Durch Herzenswärme, Sinnesoffenbarung.*

**RUDOLF STEINER**

**CALENDARIO DELL'ANIMA  
ANTROPOSOFICO**

Edizione italiana stampata  
a solo scopo di studio

GA 40 1912-13 | 1918-19  
Q Dritte Januar-Woche (1913: 19. - 25. Januar)

42 Es ist in diesem Winterdunkel  
Die Offenbarung eigener Kraft  
Der Seele starker Trieb,  
In Finsternisse sie zu lenken  
Und ahnend vorzufühlen  
Durch Herzenswärme Sinnesoffenbarung. |...wärme, |...

Questo lavoro è riservato a singole persone o  
gruppi di studio che vogliono avere un  
approccio iniziale col tedesco del  
Calendario dell'anima.

GA 40a

Q. *Zweiundvierzigste Woche (19. Januar - 25. Jan.)*  
42. *Es ist in diesem Winterdunkel  
Die Offenbarung eigener Kraft  
Der Seele starker Trieb  
In Finsternisse sie zu lenken  
Und ahnend vorzufühlen  
Durch Herzenswärme Sinnesoffenbarung.*

Questo librettino di quattro facciate  
completa il foglio A4 col testo tedesco  
“ALLA NOLLI MANIERA” – 42

Q. Quarantaduesima settimana (19. Gennaio – 25. Gen.)

In quest'oscuro inverno  
è potente dell'anima l'impulso  
a palesare la sua propria forza,  
per aprirsi un cammino nelle tenebre  
e presagire col calor del cuore  
dei sensi la rivelazione.

Silvia Schwarz Colorni

In questa oscurità invernale, l'anima sente fortemente l'impulso a manifestare la sua propria forza, ad aprirsi un cammino attraverso i regni delle tenebre e presagire, col calore del cuore, la rivelazione dei sensi.

Traduzione italiana del testo inglese commentato  
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

In questa invernale oscurità  
La rivelazione è una forza propria  
È il vigoroso impulso dell'anima  
Onde guidarla nelle tenebre  
A presentire intuitivamente  
Attraverso il calore del cuore  
La rivelazione dei sensi.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:  
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

In questa invernale oscurità  
la manifestazione della propria forza  
È il forte impulso dell'anima  
A guidarla nelle tenebre  
E a preavvertire come in presagio  
Attraverso il calore del cuore.  
La manifestazione dei sensi.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

In questa Oscurità Invernale  
la Manifestazione della propria Forza  
è il più potente Impulso dell'Anima,  
guidarla nelle Tenebre  
e intuendo presentire,  
col Calor del Cuore, la Manifestazione dei Sensi.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:  
[http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp\\_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20%20Calendario%20Animico.pdf](http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20%20Calendario%20Animico.pdf)

Sentimento del sé – sentire

In questa oscurità invernale  
la manifestazione della propria forza  
è il più potente impulso dell'anima;  
dirigerla nelle tenebre  
e presagendo presentire  
la manifestazione dei sensi  
attraverso le forze del cuore.

Maestro Claudio Gregorat

In questa oscurità invernale l'anima aspira fortemente a manifestare la propria forza, a dirigersi nell'oscurità e a presagire attraverso il calore del cuore la rivelazione dei sensi.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger  
a cura della Casa di Salute Raphael

È in questa oscurità d'inverno  
La rivelazione della propria forza  
Forte stimolo dell'anima,  
A dirigerla nelle tenebre  
E presagendo a presentire  
Attraverso il calore del cuore rivelazione dei sensi.

Kaspar Appenzeller